

DIKTIONÄR
der beruflichen
Vorsorge

DICTIONNAIRE
de la prévoyance
professionnelle

DIZIONARIO
della previdenza
professionale

DICTIONARY
of occupational
pensions



SCHWEIZER
PERSONAL
VORSORGE
PRÉVOYANCE
PROFESSIONNELLE
SUISSE

VPS Verlag
Personalvorsorge
und Sozial-
versicherung AG

DIKTIONÄR
der beruflichen
Vorsorge

DICTIONNAIRE
de la prévoyance
professionnelle

DIZIONARIO
della previdenza
professionale

DICTIONARY
of occupational
pensions



SCHWEIZER
PERSONAL
VORSORGE
und Sozial-
versicherung AG
PREVOYANCE
PROFESSIONNELLE
SUISSE

Wir bedanken uns für die Unterstützung
bei der Übersetzung:



IMPRESSUM

Bibliografische Information der «Deutschen Bibliothek». Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Alle Rechte, auch des Nachdrucks von Auszügen, vorbehalten. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig.

Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme.

ISBN 978-3-03751-661-4

Dike Verlag AG
Zürich/St. Gallen 2014
www.dike.ch

© 2014 VPS Verlag Luzern
www.vps.ch

Druck:
Küchler Druck AG, Giswil
www.kuechler-druck.ch

SPONSOREN

Wir bedanken uns bei folgenden Sponsoren für die finanzielle Unterstützung:

cl▲n inform▲tik



LPP *Gestion SA*

MIRABAUD GROUP
Asset Management



EDITORIAL

Eine Vorsorgeeinrichtung muss kommunizieren. Versicherte wollen über ihre Ansprüche informiert sein. Der Kundendienst und der Leistungsdienst sind gefordert, aber auch die mit der Vermögensverwaltung, dem Controlling und letztlich der Führung einer Vorsorgeeinrichtung betrauten Personen.

Längst haben Vorsorgeeinrichtungen nicht mehr nur mit Versicherten zu tun, mit denen sie in der lokalen Sprache kommunizieren können. Fremdsprachenkenntnisse sind gefordert. Doch mit dem herkömmlichen Sprachwortschatz können zahlreiche Sachverhalte oder Vorgänge nicht ausreichend klar und deutlich beschrieben werden. Geht es um eine Gesundheitsprüfung, um einen Leistungsvorbehalt, um den Umwandlungssatz oder um den Deckungsgrad – um nur einige wenige der vorsorgerechtlichen Spezialbegriffe zu nennen – fehlt vielfach die Kennntnis der entsprechenden Bezeichnung in der Fremdsprache.

Diese Lücke wird mit dem vorliegenden Diktionär geschlossen. Alle nur erdenklichen Fachbegriffe aus dem Bereich der beruflichen Vorsorge und der angrenzenden Fachgebiete sind gesammelt und übersetzt worden. Erstmals sind dabei vier Sprachen berücksichtigt: Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch. Damit ermöglicht der Diktionär ausgehend von einem sprachlichen Grundwissen die Kommunikation mit Fachbegriffen in einer Fremdsprache. Er ist damit eine notwendige und während Jahren vermisse Hilfe im Alltag bei der Arbeit in und mit Pensionskassen.

Luzern/Zürich, Herbst 2014

*(Für die Herausgeber)
Dr. Hans-Ulrich Stauffer*

EDITORIAL

Une institution de prévoyance doit communiquer. Les assurés veulent être informés sur leurs droits. Le Service à la clientèle et le Service des prestations sont appelés à les éclairer, mais aussi toutes les personnes chargées de la gestion de la fortune, du controlling et de la direction d'une institution de prévoyance.

Les temps sont révolus où les institutions de prévoyance pouvaient se contenter de communiquer avec leurs assurés dans la langue du pays. A l'ère de la mondialisation, la prévoyance professionnelle est devenue polyglotte. Et le vocabulaire de base est vite épuisé quand on essaie d'exposer des faits ou d'expliquer avec la précision nécessaire dans une autre langue que la sienne des notions spécifiques au droit de la prévoyance tels que l'examen de l'état de santé, une réserve pour raisons de santé, un taux de conversion ou un degré de couverture pour n'en citer que quelques-unes.

Heureusement, le «Dictionnaire de la prévoyance professionnelle» saute dans la brèche. Toute la terminologie de la prévoyance professionnelle et des domaines apparentés y a été recueillie et traduite. Et pour la première fois, ce travail de compilation a été effectué en quatre langues: français, allemand, italien et anglais. En dotant son utilisateur d'une base linguistique solide, ce dictionnaire lui permet de communiquer dans une langue étrangère en utilisant les termes techniques consacrés. Enfin, il offre aux caisses de pensions un outil attendu depuis des années qui leur facilitera leur travail au quotidien.

Lucerne/Zurich, automne 2014

*(Pour les éditeurs)
Dr. Hans-Ulrich Stauffer*

EDITORIALE

Un istituto di previdenza deve comunicare con i suoi assicurati, che hanno l'esigenza di essere informati su tutto quanto concerne i loro averi di previdenza. È un compito che spetta al servizio clientela e al servizio prestazioni, ma anche ai responsabili della gestione patrimoniale, del controlling e alla direzione dell'istituto di previdenza.

Da tempo oramai sono molti gli assicurati che non parlano la lingua locale. Per un istituto di previdenza è d'obbligo oggi conoscere anche altre lingue. Di solito, però, le conoscenze linguistiche di base non consentono di descrivere con la dovuta chiarezza e precisione numerosi processi o concetti. Quando si parla di un esame dello stato di salute, di una riserva sulle prestazioni, dell'aliquota di conversione o del grado di copertura – solo per citare alcune espressioni tecniche del settore previdenziale – spesso non si conosce il termine corrispondente nella lingua straniera.

Con questo dizionario colmiamo la lacuna. Abbiamo raccolto e provveduto alla traduzione di tutti i termini tecnici immaginabili concernenti direttamente o indirettamente la previdenza professionale. È la prima opera in quattro lingue: italiano, tedesco, francese e inglese. Questo dizionario consente a chi padroneggia le conoscenze di base di una lingua straniera di comunicare in tale lingua utilizzando i termini tecnici giusti. Costituisce inoltre uno strumento necessario, da anni sollecitato, nel lavoro quotidiano degli addetti del settore delle casse pensioni.

Lucerna/Zurigo, autunno 2014

*(Per la casa editrice)
Dr. Hans-Ulrich Stauffer*

EDITORIAL

A pension fund must communicate. Members wish to be informed about their entitlements. This concerns member and benefits services as well as asset management, controlling and, last but not least, pension fund management.

The days when occupational benefits institutions were able to deal with their members in the local language alone are long gone. Today, foreign language skills are essential. But many technical issues and procedures cannot be adequately or clearly explained with conventional vocabulary. Specialised terms covering medical examination and medical exclusions, conversion rates and funded status – to mention a few – are often lacking in the foreign language.

This dictionary is designed to bridge the terminology gap. The specialised terminology used in occupational benefits and related fields has been collected and translated for the first time in four languages: English, German, French and Italian. The dictionary facilitates communication by supplementing the user's basic knowledge of the foreign language with the necessary technical terminology. It is an essential and long-awaited tool for everyone working in, or dealing with, pension funds.

Lucerne/Zurich, Autumn 2014

*(For the Publisher)
Dr. Hans-Ulrich Stauffer*

VPS Verlag

Der VPS Verlag ist die gesamtschweizerisch interdisziplinär unabhängige, unternehmerische Organisation, die sich im Bereich der Publizistik und Information zu den Themen Personalvorsorge und Sozialversicherung mit hoher Kompetenz einsetzt. Die Kompetenz und Akzeptanz ist insbesondere gewährleistet durch ein professionelles und repräsentatives Netzwerk.

Der VPS Verlag ist Herausgeber der monatlich erscheinenden Fachzeitschrift «Schweizer Personalvorsorge» und des wöchentlichen Newsletters «Vorsorge aktuell» sowie der vierteljährlich erscheinenden Fachzeitschrift «Schweizer Sozialversicherung» mit dem Newsletter «Sozialversicherung aktuell», der alle 14 Tage erscheint.

Der Verlag führt themenbezogene Tagungen durch und engagiert sich in der Ausbildung von Stiftungsräten und Personen, die mit der beruflichen Vorsorge und den Sozialversicherungen verbunden sind. Ausserdem organisiert er jedes Jahr eine Fachmesse 2. Säule, abwechselnd in Lausanne und in Zürich.

Aktionäre des Verlags sind ausschliesslich natürliche Personen, die auch als redaktionelle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, Referenten und Dozenten tätig sind. So steht dem Verlag ein Netzwerk von profilierten Fachleuten der beruflichen Vorsorge und der Sozialversicherungen für seine vielfältigen Aktivitäten zur Verfügung.

Editions EPAS

La maison d'édition EPAS est une organisation interdisciplinaire, indépendante et hautement professionnelle qui déploie ses activités journalistiques et d'information sur les thèmes de la prévoyance professionnelle et des assurances sociales dans toute la Suisse. Elle doit notamment sa compétence et son acceptation au réseau de professionnels représentatifs sur lequel elle peut s'appuyer.

Les Editions EPAS publient la revue technique mensuelle «Prévoyance Professionnelle Suisse» avec sa newsletter hebdomadaire «Prévoyance Actualités», ainsi que la revue technique trimestrielle «Assurance Sociale Suisse» avec sa newsletter «Assurance Actualités» qui paraît tous les 15 jours.

La maison d'édition organise en outre des colloques et des séminaires centrés sur des thèmes spécifiques et s'engage dans la formation de conseils de fondation et autres personnes associées au domaine de la prévoyance professionnelle et des assurances sociales. Enfin, elle organise chaque année un Salon du 2^e pilier qui se déroule en alternance à Lausanne et à Zurich.

Les actionnaires de la maison d'édition sont tous des personnes physiques qui se recrutent parmi les collaboratrices et les collaborateurs rédactionnels, les conférenciers et les chargés de cours. Ils constituent un vivier de spécialistes avérés de la prévoyance professionnelle et des assurances sociales où les Editions EPAS peuvent puiser pour leurs multiples activités.

VPS Verlag

La casa editrice VPS Verlag è l'organizzazione imprenditoriale indipendente e interdisciplinare attiva a livello svizzero che vanta un'elevata competenza specialistica nel campo della pubblicistica e dell'informazione sui temi legati alla previdenza professionale e alle assicurazioni sociali. Essa garantisce competenza e credibilità, in particolare grazie ad una rete di contatti professionale e rappresentativa.

Nell'ambito della previdenza professionale VPS Verlag pubblica la rivista specialistica mensile «Schweizer Personalvorsorge» e la newsletter settimanale «Vorsorge aktuell». Nell'ambito delle assicurazioni sociali, invece, pubblica trimestralmente la rivista specialistica «Schweizer Sozialversicherung» e ogni due settimane la newsletter «Sozialversicherung aktuell» (tutte le pubblicazioni in tedesco e francese).

La casa editrice organizza e svolge convegni tematici e si impegna nella formazione di membri di consigli di fondazione e di operatori del settore della previdenza professionale e delle assicurazioni sociali. Inoltre, ogni anno essa organizza una fiera specialistica sul 2^o pilastro, a rotazione nelle città di Losanna e Zurigo.

Tutti gli azionisti della casa editrice sono persone fisiche, attive anche come collaboratrici e collaboratori redazionali, relatrici e relatori e docenti. VPS Verlag ha dunque a disposizione una rete di affermati esperti in materia di previdenza professionale e di assicurazioni sociali a cui attingere per le sue molteplici attività.

VPS Verlag

The VPS Verlag publishing house is a highly professional, independent, interdisciplinary business organisation which focuses on journalism and information in the fields of employee benefits and social insurance throughout Switzerland. Expertise and acceptance are guaranteed in particular by the organisation's professional and representative network.

VPS Verlag publishes the monthly specialist magazine «Schweizer Personalvorsorge» (Swiss Employee Benefits), the weekly newsletter «Vorsorge aktuell» (Latest Pension News) and a quarterly specialist periodical, «Schweizer Sozialversicherung» (Swiss Social Insurance) with the fortnightly «Sozialversicherung aktuell» (Latest Social Insurance News) newsletter.

The publishing house stages meetings on specific issues and is involved in training board of trustees members and other individuals with links to occupational benefits and social insurance. In addition, it organises an annual «Second Pillar Trade Fair» which alternates between Lausanne and Zurich.

The publishing house's shareholder body consists exclusively of natural persons who also work as editorial staff, speakers, consultants and lecturers. This structure gives the publishing house access to a network of high-profile professionals in the occupational benefits and social insurance sectors who can assist with its varied activities.



Dike Verlag

Der Dike Verlag (die Dike – griech. «Recht», «Gerechtigkeit») ist eine griechische Göttin und Personifikation der Gerechtigkeit wurde 1985 von Prof. em. Dr. iur. Dr. h.c. Ivo Schwander, Universität St. Gallen, gegründet. Im Jahre 2006 wurde das Aktionariat unter Einbezug der Geschäftsleitung erweitert. Der Verlag hat eine wissenschaftliche Zielrichtung mit Schwergewicht Rechts-, Staats-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften. Dabei nehmen Interdisziplinarität und Praxisbezug einen hohen Stellenwert ein. Der Verlag verfügt – nicht zuletzt dank seiner bedeutenden Zeitschriften – über ein grosses Autorenpotenzial aus Wissenschaft und Praxis.

Das Buchprogramm umfasst über 650 Publikationen (Stand Mitte 2014) aus allen Rechtsgebieten. Darunter befinden sich gewichtige Kommentarwerke wie zum Beispiel zur schweizerischen Zivilprozessordnung, zur schweizerischen Strafprozessordnung oder zum schweizerischen Strafgesetzbuch. Der Verlag führt in seinem Programm vielbeachtete Lehr- und Handbücher zum Öffentlichen Recht und zum Privatrecht und betreut zurzeit ca. 30 Publikationsreihen, darunter die äusserst erfolgreiche «in a nutshell»-Reihe. Der Verlag publiziert zudem die Entscheidungssammlungen des Bundesstrafgerichts und des Bundesverwaltungsgerichts. Unter den sechs Fachzeitschriften befinden sich die führenden Aktuelle Juristische Praxis, AJP, und die Schweizerische Zeitschrift für Gesellschafts- und Kapitalmarktrecht, GesKR.

Dike Verlag

La maison d'édition Dike Verlag («Diké» du grec «droit, juste», désigne en même temps la divinité grecque qui personnifie la Justice humaine) a été fondée en 1985 par le prof. émérite, Dr en droit et Dr h.c. Ivo Schwander, de l'Université de St-Gall. En 2006, l'actionariat a été étendu à la direction. La maison d'édition a une vocation scientifique, avec une prédilection pour le droit, les sciences politiques, sociales et économiques. L'interdisciplinarité et la proximité de terrain conditionnent également ses choix. La maison d'édition peut puiser dans un vaste réservoir d'auteurs du monde des sciences et de la pratique, notamment grâce à ses revues qui font référence.

Le portefeuille de livres englobe plus de 650 titres (état mi-2014) couvrant tous les domaines juridiques. On y trouve de véritables bibles telles que les commentaires (en allemand) du code de procédure civile, du code de procédure pénale ou du code pénal suisses. La maison d'édition propose aussi un programme très plébiscité de manuels didactiques et d'ouvrages de référence sur le droit public et privé et anime actuellement env. 30 séries de publications dont une, particulièrement populaire, qui paraît sous le titre «in a nutshell». Enfin, la maison d'édition publie les recueils des arrêts du tribunal pénal fédéral et du tribunal administratif fédéral. Parmi ses six revues spécialisées figurent des titres emblématiques tels que la Pratique Juridique Actuelle PJA et la Schweizerische Zeitschrift für Gesellschafts- und Kapitalmarktrecht, GesKR.

Dike Verlag

La casa editrice Dike Verlag (Dike, dal greco «giustizia», è una divinità della mitologia greca personificante la giustizia) venne fondata nel 1985 dal Prof. em. Dr. iur. Dr. h.c. Ivo Schwander dell'Università di San Gallo. Nel 2006 è stato allargato l'azionariato includendo la direzione aziendale. La casa editrice è specializzata nel settore scientifico con particolare enfasi sulle scienze giuridiche, politiche, sociali ed economiche. Essa dedica anche molta importanza all'interdisciplinarietà e all'esperienza tratta dalla pratica. Anche grazie alle sue riviste di spicco, Dike Verlag si avvale di un grande potenziale di autori attivi nella scienza e nella pratica.

La sua gamma di libri consiste di oltre 650 pubblicazioni (stato a metà 2014) toccanti tutti gli ambiti giuridici. Fra queste si situano importanti opere di commento, come ad esempio sul Codice di procedura civile svizzero, sul Codice di procedura penale svizzero e sul Codice penale svizzero. La casa editrice vanta nella sua gamma anche acclamati libri di testo e manuali sul diritto pubblico e sul diritto privato e cura attualmente circa 30 collane di pubblicazioni, fra cui la collana di assoluto successo «in a nutshell». Essa pubblica inoltre anche le raccolte di sentenze del Tribunale penale federale e del Tribunale amministrativo federale. Fra le sei riviste specializzate si citano qui quelle principali: la rivista di pratica giuridica attuale (Attuale Juristische Praxis, AJP) e la rivista sul diritto delle società e del mercato dei capitali (Gesellschafts- und Kapitalmarktrecht, GesKR).

Dike Verlag

Dike Verlag (Dike – Greek for «justice» – was a Greek goddess personifying Justice) was established in 1985 by Prof. em. Dr. iur. Dr. h.c. Ivo Schwander, of the University of St. Gallen. In 2006, the senior management of the publishing house joined its circle of shareholders. The publisher specialises in scientific reference books with a focus on law and political, social and economic sciences. Dike Verlag attaches great value to an interdisciplinary and practical approach. Thanks in particular to its excellent publications, the publisher has access to a large pool of scientific authors working in academic or practical fields.

The book catalogue comprises more than 650 publications (as at mid-2014) covering all fields of law. It includes weighty commentaries on the Swiss code of civil procedure, code of criminal procedure and penal code, for example. The publishing programme contains highly-reputed reference books and manuals on public and private law: Dike Verlag currently directs around 30 series of publications including the highly successful «in a nutshell» series. In addition, it publishes the collected decisions of the Federal Criminal Court and of the Federal Administrative Court. Among the six journals published by Dike Verlag are the leading legal review «Aktuelle Juristische Praxis AJP» and «Schweizerische Zeitschrift für Gesellschafts- und Kapitalmarktrecht, GesKR», a periodical on corporate and securities law issues.



AON Hewitt

Aon Hewitt ist weltweit führender Anbieter von Human Resources Lösungen. Das Unternehmen unterstützt seine Kunden bei der Lösung von komplexen Fragen rund um Benefits, Talente und damit verbundene finanzielle Herausforderungen und zur Verbesserung ihrer Geschäftsergebnisse.

Aon Hewitt entwickelt, implementiert, kommuniziert und verwaltet eine breite Palette von Strategien in den Bereichen Human Resources, berufliche Vorsorge, Investment Management, Krankenkasse, Vergütung und Talent-Management. Aon Hewitt ist weltweit mit 29 000 Mitarbeitern in 90 Ländern vertreten. In der Schweiz engagieren sich 200 Mitarbeiter an den Standorten von Aon Hewitt in Bern, Neuenburg, Nyon und Zürich.

Weitere Informationen über Aon Hewitt finden Sie unter www.aonhewitt.ch.

AON Hewitt

Aon Hewitt est leader mondial en matière de solutions RH. L'entreprise travaille en partenariat avec ses clients afin de résoudre les défis les plus complexes liés aux avantages sociaux, aux talents et aux questions financières associées et d'améliorer les résultats.

Aon Hewitt conçoit, met en œuvre, communique et gère une large gamme de stratégies concernant les ressources humaines, la prévoyance professionnelle, la gestion des placements, la santé, la rémunération ainsi que la gestion des talents. Avec 29 000 collaborateurs, Aon Hewitt est représentée dans 90 pays du monde. En Suisse, 200 collaborateurs s'engagent pour vous dans les bureaux d'Aon Hewitt à Berne, Neuchâtel, Nyon et Zurich.

Pour de plus amples informations sur Aon Hewitt, visitez le site: www.aonhewitt.ch.

AON Hewitt

Aon Hewitt è il leader mondiale per le soluzioni nel campo delle RU. L'impresa mette a disposizione dei suoi clienti il supporto necessario a risolvere i compiti più complessi riguardanti i compensi, i talenti e le questioni finanziarie a loro collegate, nonché a migliorarne i risultati di gestione.

Aon Hewitt concepisce, implementa, comunica e gestisce una vasta gamma di strategie concernenti le risorse umane, la previdenza professionale, l'amministrazione patrimoniale, la cassa malattia, la remunerazione e la gestione dei talenti. Aon Hewitt è presente con 29 000 collaboratori in 90 paesi del mondo. In Svizzera, 200 collaboratori sono al Vostro servizio nelle sedi di Aon Hewitt a Berna, Neuchâtel, Nyon e Zurigo.

Troverete informazioni esaurienti sul nostro sito internet www.aonhewitt.ch.

AON Hewitt

Aon Hewitt is the global leader in human resource solutions. The company partners with organisations to solve their most complex benefits, talent and related financial challenges, and improve business performance.

Aon Hewitt designs, implements, communicates and administers a wide range of human capital, retirement, investment management, health care, compensation and talent management strategies. Aon Hewitt is represented worldwide with 29,000 employees in 90 countries. In Switzerland, 200 employees are at your service in Aon Hewitt's offices in Berne, Neuchâtel, Nyon and Zurich.

For more information on Aon Hewitt, please visit www.aonhewitt.ch.



SwissLife

Swiss Life

Die Swiss Life-Gruppe ist ein führender europäischer Anbieter von umfassenden Vorsorge- und Finanzlösungen. In den Kernmärkten Schweiz, Frankreich und Deutschland bietet Swiss Life über eigene Agenten sowie Vertriebspartner wie Makler und Banken ihren Privat- und Firmenkunden eine umfassende und individuelle Beratung sowie eine breite Auswahl an eigenen und Partnerprodukten an.

Die Beraterinnen und Berater von Swiss Life Select, tecis, HORBACH, Proventus und Chase de Vere wählen anhand des Best-Select-Ansatzes die für ihre Kunden passenden Produkte am Markt aus. Swiss Life Asset Managers öffnet institutionellen und privaten Anlegern den Zugang zu Anlage- und Vermögensverwaltungslösungen. Swiss Life unterstützt multinationale Unternehmen mit Personalvorsorge-lösungen und vermögende Privatkunden mit strukturierten Vorsorgeprodukten.

Die Swiss Life Holding AG mit Sitz in Zürich geht auf die 1857 gegründete Schweizerische Rentenanstalt zurück. Die Aktie der Swiss Life Holding AG ist an der SIX Swiss Exchange kotiert (SLHN). Die Swiss Life-Gruppe beschäftigt rund 7000 Mitarbeitende und zählt rund 4500 lizenzierte Finanzberaterinnen und -berater.

Swiss Life

Le groupe Swiss Life est l'un des leaders européens en termes de solutions complètes en prévoyance globale et en finances. Sur ses marchés clés, la Suisse, la France et l'Allemagne, Swiss Life propose aux particuliers et aux entreprises un conseil personnalisé et complet de même qu'un large choix de produits de sa conception et de produits de ses partenaires via des agents appartenant à son réseau ou des partenaires de distribution tels que des courtiers et des banques.

Les conseillers Swiss Life Select, tecis, HORBACH, Proventus et Chase de Vere choisissent les produits du marché adaptés à leurs clients selon l'approche «Best Select». Swiss Life Asset Managers propose des solutions de placement et de gestion d'actifs aux investisseurs privés et institutionnels. Swiss Life offre également des solutions de prévoyance en faveur du personnel aux multinationales, et des produits de prévoyance structurés aux particuliers fortunés.

Swiss Life Holding SA, domiciliée à Zurich, trouve son origine dans la Caisse de Rentes Suisse (Schweizerische Rentenanstalt), fondée en 1857. L'action de Swiss Life Holding SA est cotée à la bourse suisse SIX Swiss Exchange (SLHN). Le groupe Swiss Life emploie environ 7000 collaborateurs et recense environ 4500 conseillers financiers licenciés.

Swiss Life

Il gruppo Swiss Life è un primario offerente di soluzioni previdenziali e finanziarie globali a livello europeo. Nei mercati principali Svizzera, Francia e Germania, Swiss Life, tramite i propri agenti nonché vari partner di vendita (broker e banche), offre alla sua clientela privata e aziendale una consulenza completa e individuale e un'ampia gamma di prodotti propri e di partner.

I consulenti di Swiss Life Select, tecis, HORBACH, Proventus e Chase de Vere selezionano sul mercato i prodotti adeguati per i clienti, secondo l'approccio Best Select. Swiss Life Asset Managers offre a investitori istituzionali e privati accesso a soluzioni d'investimento e di gestione patrimoniale. Swiss Life assiste sia gruppi multinazionali, con soluzioni di previdenza a favore del personale, sia clienti privati benestanti, con prodotti di previdenza strutturati.

La Swiss Life Holding SA, con sede a Zurigo, trae le sue origini dalla Società svizzera di Assicurazioni generali sulla vita dell'uomo fondata nel 1857. L'azione della Swiss Life Holding SA è quotata allo SIX Swiss Exchange (SLHN). Il gruppo Swiss Life dà lavoro a circa 7000 fra collaboratrici e collaboratori e conta circa 4500 consulenti finanziari titolari di licenza.

Swiss Life

The Swiss Life Group is one of Europe's leading comprehensive life and pensions and financial solutions providers. In its core markets of Switzerland, France and Germany, Swiss Life offers individuals and corporations comprehensive and individual advice plus a broad range of own and partner products through its sales force and distribution partners such as brokers and banks.

Swiss Life Select, tecis, HORBACH, Proventus and Chase de Vere advisors choose suitable products for customers from the market according to the Best Select approach. Swiss Life Asset Managers offers institutional and private investors access to investment and asset management solutions. Swiss Life provides multinational corporations with employee benefits solutions and high net worth individuals with structured life and pensions products.

Swiss Life Holding Ltd, registered in Zurich, was founded in 1857 as Schweizerische Rentenanstalt. The shares of Swiss Life Holding Ltd are listed on the SIX Swiss Exchange (SLHN). The Swiss Life Group employs a workforce of around 7000, with approximately 4500 certified financial advisors.

DEUTSCH**FRANZÖSISCH****ITALIENISCH****ENGLISCH**

Abfindung für Beeinträchtigung der körperlichen Integrität (f)	indemnité pour atteinte à l'intégrité (f)	indennità unica in capitale per menomazione dell'integrità fisica (f)	lump-sum indemnity for severe physical impairment/injury
Abgang (m)	départ (m)	uscita (f); partenza (f)	departure; termination (of employment), withdrawal
Abgangschädigung (f)	indemnité de départ (f)	indennità di uscita (f)	severance payment; severance grant
Abrechnung über die Austrittsleistung (f)	décompte de la prestation de sortie (m)	conteggio della prestazione d'uscita (m)	termination statement
Abrechnungsgruppe (f)	groupe de facturation (m)	gruppo di fatturazione (m)	billing group; invoicing group
Abrechnungskategorie (f)	catégorie de décompte (f)	categoria di conteggio (f)	billing/invoicing category
Abschlusskosten (pl. tantum)	frais de conclusion (m, pl.)	spese di acquisizione (f, pl.)	acquisition cost; affiliation fees
Absicherungsstrategie (f)	stratégie de couverture (f)	strategia di copertura (f)	funding strategy; hedging strategy
abtreten	céder	cedere	assign, transfer; cede
Abtretung (f)	cession (f)	cessione (f)	assignment; transfer; cession
Abweichung aufgrund gesetzlicher Vorschriften (f)	dérogação fondée sur des dispositions légales (f)	deroga a causa delle prescrizioni legali (f)	deviation/exception by virtue of legal provisions
Adoptiveltern (pl. tantum)	parents adoptifs (m)	genitori adottivi (m, pl.)	adoptive parents
Adoptivkind (n)	enfant adopté (m)	figlio adottivo (m)	adopted child
AHV-Altersrente (f)	rente de vieillesse de l'AVS (f)	rendita di vecchiaia AVS (f)	AHV/AVS retirement pension
AHV-Ausgleichskasse (f)	caisse de compensation de l'AVS (f)	cassa di compensazione AVS (f)	AHV/AVS Compensation Fund
AHV-beitragspflichtig	subordonné à l'AVS	soggetto ai contributi AVS	liable/subject to AHV/AVS contributions
AHV-beitragspflichtiger Arbeitnehmer (m)	salarié tenu de cotiser à l'AVS (m)	salariato soggetto ai contributi AVS (m)	employee liable/subject to AHV/AVS contributions
AHV-Norm (f)	norme de l'AVS (f)	normativa AVS (f)	AHV/AVS rules
AHV-pflichtiger Lohn (m)	salaire soumis à l'AVS (m)	salario AVS (m)	AHV/AVS contributory salary
AHV-Rentenformel (f)	formule des rentes AVS (f)	formula delle rendite AVS (f)	AHV/AVS pension formula/pension award formula
AHV-Überbrückungsrente (f)	rente transitoire AVS (f); rente-pont AVS (f)	rendita transitoria AVS (f)	AHV/AVS bridge pension
AHV-Versichertennummer (f)	numéro AVS (m)	numero d'assicurato AVS (m)	AHV/AVS insurance number; social security number
Akkordlohn (m)	salaire à la tâche (m)	salario a cottimo (m)	piecework wage; task wage
Aktie (f)	action (f)	azione (f)	share/stock
aktive Person einer Vorsorgeeinrichtung (f)	personne active d'une institution de prévoyance (f)	persona attiva dell'istituto di previdenza (f)	active member of an occupational benefits institution
Aktiven und Passiven der kaufmännischen Bilanz (f, pl.)	actifs et passifs du bilan commercial (m, pl.)	attivi e passivi del bilancio commerciale (m, pl.)	assets and liabilities on commercial balance sheet
Aktuarvereinigung (f)	Association des actuaires (f)	Associazione degli attuari (f)	Association of actuaries
aktuelles Alter (n)	âge actuel (m)	età attuale (f)	current age
Allbranchenversicherer (m)	assureur toutes branches (m)	assicuratore per tutti i rami (m)	general insurer; multi-line insurer
Allgemeine Versicherungsbedingungen (f, pl.), AVB	Conditions générales d'assurance (f, pl.), CGA	Condizioni generali d'assicurazione (f, pl.), CGA	General terms and conditions of insurance

Alter (n)	vieillesse (f)	vecchiaia (f)	retirement
alternative Anlage (f)	placement alternatif (m)	investimento alternativo (m)	alternative investment
Alters- und Hinterlassenenversicherung (f), AHV	assurance-vieillesse et survivants (f), AVS	assicurazione vecchiaia e superstiti, AVS (f)	federal retirement and survivors' insurance, AHV/AVS
altersbedingte Beitragserhöhung (f)	augmentation de cotisation en fonction de l'âge (f)	aumento dei contributi per motivi di età (m)	age-related increase in contributions; age-related premiums increase
Altersguthaben (n)	avoir de vieillesse (m)	avere di vecchiaia (m)	retirement savings capital
Altersgutschrift (f)	bonification de vieillesse (f)	accredito di vecchiaia (m)	retirement credit
Altersjahr (n)	âge (m)	età (f)	year of age, age
Alterskapital (n)	capital vieillesse (m)	capitale di vecchiaia (m)	retirement lump-sum capital
Altersklasse (f)	classe d'âge (f)	classe d'età (f)	age bracket
Alterskonto (n)	compte de vieillesse (m)	conto di vecchiaia (m)	retirement account; retirement savings account
Altersleistung (f)	prestation de vieillesse (f)	prestazione di vecchiaia (f)	retirement benefits
Altersrente (f)	rente de vieillesse (f)	rendita di vecchiaia (f)	retirement pension
Altersrücktritt (m)	départ à la retraite (m)	pensionamento (m)	retirement
Altersstruktur (ungünstige der VE) (f)	structure d'âge (défavorable de l'IP) (f)	struttura d'età (sfavorevole, dell'IP) (f)	age structure (unfavourable PF age structure)
Altersstufe (f)	catégorie d'âge (f)	categoria d'età (f)	age group; age bracket
Altersvorsorge (f)	prévoyance vieillesse (f)	previdenza di vecchiaia (f)	retirement planning; pension plan; pension scheme
ambulante Behandlung (f)	traitement ambulatoire (m)	trattamento ambulatoriale (m)	out-patient treatment
anerkannte Vorsorgeform (f)	forme reconnue de prévoyance (f)	forma di previdenza riconosciuta (f)	recognised form of pension benefits
Angebot (n)	offre (f)	offerta (f)	offer; proposal
Anhang der Jahresrechnung (m)	annexe aux comptes annuels (f)	allegato al conto annuale (m)	notes to annual financial statements
Anlageportfolio (n)	portefeuille de placements (m)	portafoglio d'investimento (m)	investment portfolio
Anlagestiftung (f)	fondation de placement (f)	fondazione d'investimento (f)	investment fund
Anlagestrategie (f)	stratégie de placement (f)	strategia d'investimento (f)	investment strategy
Anlagevorschrift (f)	disposition en matière de placements (f)	norma d'investimento (f)	investment guidelines; investment rules
Anleihe (f)	emprunt (m)	obbligazione (f)	bond
Annullierungskosten (pl. tantum)	frais d'annulation (m, pl.)	spese di annullamento (f, pl.)	cancellation costs
Anpassung an die Preisentwicklung (f)	adaptation à l'évolution des prix (f)	adeguamento all'evoluzione dei prezzi (m)	cost-of-living adjustment
anrechenbare Einkünfte (pl. tantum)	revenus à prendre en compte (m, pl.)	redditi computabili (m, pl.)	income/revenues to be taken into account
anrechenbare Versicherungsdauer (f)	période d'assurance imputable (f)	periodo d'assicurazione computabile (m)	creditable insurance years; allowable insurance years
anrechenbarer Lohn (m)	salaire considéré (m)	salario computabile (m)	reference salary
Ansätze (marktübliche) (m, pl.)	tarifs conformes au marché (m, pl.)	tariffe (di mercato) (f, pl.)	interest rates (market)
Anschluss (m)	affiliation (f)	affiliazione (f)	affiliation; membership

DE

FR

IT

EN

Anschluss von Gesetzes wegen (m)	affiliation de par la loi (f)	affiliazione per legge (f)	affiliation by law; statutory affiliation
Anschlusspflicht (f)	affiliation obligatoire (f)	obbligo d'affiliazione (m)	affiliation requirement; mandatory affiliation
Anschlussvereinbarung (f)	convention d'affiliation (f)	convenzione di affiliazione (f)	affiliation agreement
Anschlussvertrag (m)	contrat d'affiliation (m)	contratto di affiliazione (m)	affiliation contract
Ansparphase (f)	phase de thésaurisation (f)	fase di risparmio (f)	savings phase
anspruchsberechtigte Gruppe (f)	catégorie des ayants droit (f)	categoria di aventi diritto (f)	group/category of beneficiaries
anspruchsberechtigte Person (f)	ayant droit (m)	persona avente diritto (f)	beneficiary
Anspruchsdauer (f)	durée du droit à la prestation (f)	durata del diritto alla prestazione (f)	term of entitlement
Anspruchsfestsetzung (f)	désignation des ayants droit (f)	determinazione degli aventi diritto (f)	to determine entitlement; designate/ appoint beneficiaries
anteilgebundene Lebensversicherung (f)	assurance-vie liée à des participations (f)	assicurazione sulla vita vincolata a partecipazioni (f)	unit-linked life insurance
Antiselektion (f)	antisélection (f)	selezione avversa (f)	anti-selection; adverse selection
Antragsannahme (f)	acceptation de la proposition (f)	accettazione della richiesta (f)	to accept a proposal; acceptance of a proposal
Antragsteller (m)	proposant (m)	richiedente (f/m)	applicant
Anwärter auf eine Hinterlassenenleistung (m)	demandeur de prestations de survivant (m)	richiedente di prestazioni per superstiti (f/m)	claimant of survivor benefits; applicant for survivor benefits
Anwärter auf eine Invalidenleistung (m)	demandeur de prestations d'invalidité (m)	richiedente di prestazioni d'invalidità (f/m)	claimant of disability benefits; applicant for disability benefits
Anwartschaft (f)	droit aux prestations (m)	aspettativa (f)	entitlement to benefits
anwartschaftliche Altersrente (f)	rente de vieillesse future (f)	rendita di vecchiaia futura (f)	future retirement pension
Anwartschaftsdeckungsverfahren (n)	méthode de capitalisation (f)	metodo di capitalizzazione (m)	funding in advance
Äquivalenzprinzip (n)	principe d'équivalence (m)	principio di equivalenza (m)	benefit principle; equivalence principle
Arbeitgeberbeitrag (m)	contribution de l'employeur (f)	contributo del datore di lavoro (m)	employer contribution
Arbeitgeberbeitragsreserve (f), AGR	réserve de cotisations de l'employeur (f), RCE	riserva di contributi del datore di lavoro (f), RCDL	employer contribution reserve (ECR)
Arbeitgeberbeitragsreserve mit Verwendungsverzicht (f)	réserve de cotisations d'employeur avec renonciation à leur utilisation (f)	riserva di contributi del datore di lavoro con rinuncia all'utilizzazione (f)	employer contribution reserve with declaration of renounced use
Arbeitgebervertreter (m)	représentant des employeurs (m)	rappresentante del datore di lavoro (f/m)	employer representative
Arbeitnehmerbeitrag (m)	cotisation du salarié (f)	contributo del salariato (m)	employee contribution
Arbeitnehmerkategorie (f)	catégorie de salariés (f)	categoria di salariati (f)	category of employee
Arbeitnehmervertreter (m)	représentant des salariés (m)	rappresentante dei salariati (f/m)	employee representative
Arbeitslosenentschädigung (f)	indemnité de chômage (f)	indennità di disoccupazione (f)	unemployment benefits
Arbeitslosenversicherung (f)	assurance-chômage (f)	assicurazione disoccupazione (f)	unemployment insurance
Arbeitsloser (m)	chômeur (m)	disoccupato/a (f/m)	unemployed
Arbeitslosigkeit (f)	chômage (m)	disoccupazione (f)	unemployment
Arbeitsunfähigkeit (f)	incapacité de travail (f)	incapacità al lavoro (f)	incapacity for work

Arbeitsvertrag (m)	contrat de travail (m)	contratto di lavoro (m)	employment contract
Arbeitszeitreduktion (f)	réduction du degré d'occupation (f)	riduzione del grado di occupazione/ della percentuale lavorativa (f)	reduction in degree of employment
Arbitrage (f)	arbitrage (m)	arbitraggio (m)	arbitrage
ärztlicher Befund (m)	résultat de l'examen médical (m)	reperto medico (m)	medical certificate
ATSG (n)	LPGA (f)	LPGA (f)	Federal Law on General Social Insurance Law (ATSG/LPGA)
Auditor (m)	réviseur (m); auditeur (m)	revisore (m)	auditor
Auffangeinrichtung (f)	institution supplétive (f)	istituto collettore (m)	substitute Pension Fund
aufgeschobene Pensionierung (f)	retraite différée (f)	pensionamento posticipato/rinviato (m); rinvio/posticipo del pensio- namento (m)	deferred retirement
aufgeschobene Rente (f)	rente différée (f)	rendita posticipata/rinviata (f); rinvio/posticipo della rendita (m)	deferred retirement pension
Auflösung des Arbeitsverhältnisses (f)	dissolution des rapports de travail (f)	scioglimento del rapporto di lavoro (m)	termination of employment
Auflösung des Vorsorgeverhältnisses (f)	dissolution des rapports de prévoyance (f)	scioglimento del rapporto di previdenza (m)	termination of membership in an occupational benefits institution
Auflösungskosten (pl. tantum)	coûts de résiliation (m, pl.)	costi (in caso) di scioglimento (m, pl.)	termination costs
Aufnahme in die Personalvorsorge (f)	admission dans la prévoyance en faveur du personnel (f)	ammissione nella previdenza del personale (f)	admission to a pension fund
Aufnahme mit Leistungsvorbehalt (f)	admission avec réserve (f)	ammissione con riserva (sulle prestazioni) (f)	admission with (medical) exclusions
Aufnahme ohne Leistungsvorbehalt (f)	admission sans réserve (f)	ammissione senza riserva (sulle prestazioni) (f)	admission without exclusions
Aufnahmealter (n)	âge d'admission (m)	età di ammissione (f)	membership age; age on joining
Aufnahmebedingungen (f, pl.)	conditions d'admission (f, pl.)	condizioni d'ammissione (f, pl.)	terms of admission; conditions for admission
Aufnahmebedingungen für die Kollektiv-Lebensversicherung (f, pl.)	conditions d'admission applicables aux assurances-vie collectives (f, pl.)	condizioni d'ammissione per l'assicurazione sulla vita collettiva (f, pl.)	conditions for admission to collective life insurance
Aufnahmegrenze (f)	minimum pour l'admission (m)	limite d'ammissione (m)	admission threshold; entry threshold
Aufsichtsbehörde (f)	autorité de surveillance (f)	autorità di vigilanza (f)	regulatory authority
Aufteilung der Gesamtkosten (f)	répartition des charges totales (f)	ripartizione dei costi totali (f)	distribution of total costs
Ausgaben-Umlageverfahren (n)	système de répartition des dépenses (m)	sistema di ripartizione delle spese (m)	pay-as-you-go system
ausgeschlossenes Risiko (n)	risque exclu (m)	rischio escluso (m)	excluded risk
ausgewiesene Prämien (f, pl.)	primes émises, brutes (f, pl.)	premi dichiarati (m, pl.)	written premiums
Ausgleichsfonds der Alters- und Hinterlassenenversicherung (m)	fonds de compensation de l'assurance-vieillesse et survivants (m)	fondo di compensazione dell'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (m)	central compensation fund; retirement and survivors' insurance compensation fund
Ausgleichskasse (kantonale der AHV) (f)	caisse cantonale de compensation de l'AVS (f)	cassa di compensazione (cantonale dell'AVS) (f)	compensation Fund (cantonal AHV/AVS compensation fund)